

НЕОДНОСЛОВНЫЕ НАЗВАНИЯ ДОКУМЕНТОВ В СТАРОРУССКОМ И СТАРОБЕЛОРУССКОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ

Старорусский и старобелорусский языки, функционирование которых исследователи относят к XV–XVI/XVII вв., являются наследниками древнерусского языка, который, в свою очередь, был средством общения в Киевской Руси в XI–XIV вв. В XV–XVII вв. и в Великом княжестве Литовском, и в Московском княжестве активно развиваются социально-экономические отношения, что требует фиксации этих отношений и оформления их в виде документов. Таким образом формируется и развивается язык деловой письменности. Как деловой язык Древней и Московской Руси сыграл заметную роль в процессе формирования русского литературного языка, так и старобелорусский деловой язык внес свой вклад в формирование белорусского литературного языка.

Деловой язык обслуживал разные стороны жизни: государственную переписку, судопроизводство, торговлю, юридическую практику, что находило письменную фиксацию. Все эти памятники старобелорусского и старорусского права дают богатый материал для лингвистических исследований.

Несмотря на генетическую близость и общую основу, и старорусский, и старобелорусский языки развивают свою собственную систему номинации документов. Система номинации документов в обоих языках представлена однословными и двусловными названиями документов. Круг существительных, которые могут выражать значение «документ», сформировался в начале древнерусского периода (общего для обоих языков) и включал в себя следующие единицы: *возписание, грамота, знамение, книга, лист, написание, опась, отлучение, отпись, печать, писание, свершение, слово, советь*.

В старорусский период развития языка таких наименований становится больше: *ведомость, выписка, грамота, дача, дело, доездъ, доска, закрепление, записка, запись, знамя, книга, крепость, крепь, лист, мирь, наказъ, опасение, отпускъ, очистка, память, памятка, перечень, письмо, подпись, послование, посольство, преписание, приездъ, продажа, путь, разрядъ, разъездъ, расписка, распросъ, свидетельство, сделка, сказка, смотръ, соблюдение, списание, списокъ, ссылка* (старорусский язык); *апеляця, аповед, вольность, выпись, вырокъ, вызнанье, грамота, декретъ, духовница, довод, загадъ, запись, зознане, инструкыя, квитанцыя, лист, наука, ободъница, опась, оповедане, парука, потверженье, привилей, справа, статуть, судебникъ, устава и др.* (старобелорусский язык).

Однако и этих однословных наименований для именования всех возникающих видов документов оказалось недостаточно. Чтобы конкретизировать названия, а также лучше представить содержание документа в его названии, в наименование документа вводится атрибутивный компонент. Большинство названий строится по типу «прилагательное + существительное». Приведем примеры бивербальных единиц: *запись благословенная, порядная, поступная, складная, служилая, снимочная; книги безошленные, высыпочные, данные, загонные, заемные, отъезжие, отказные, приемные, приправочные, свозчиковы; списокъ обыскной, перечневой, разрубный, целовальный, явчий.*

Анализ показывает, что наиболее употребительным базовым именем в старорусском языке является слово *грамота*. С этим словом зафиксировано 213 бивербов. Это составляет 32,8 % от общего количества двусловных наименований, т.е. практически третью часть от всех бивербов, что говорит о широком употреблении этого слова как названия документа. Вот некоторые бивербальные образования: *грамота беглая, беломестная, бережелъная, береженная, безошленная, бессудная, благословенная, богомольная, верующая, вечная, ввозная, вкладная, владенная, владетельная, владельная, вольностная, воскладная, и др.*

Насколько в старорусском языке распространено название *грамота* как наименование документа, настолько в старобелорусском распространено наименование *лист*. Это наблюдение подтверждается данными словарей: в Историческом словаре белорусского языка зафиксировано 91 неоднословное наименование со словом *лист* и при этом только 11 наименований со словом *грамота*: *листь благословенный, верующий, вечистый, впоминальный, граничный, еднальный, записанный, позовный; грамота: dokonчальная, жалованная, опасная, отпустная, светельная, судная, утверженная.*

В Словаре русского языка XI–XVII вв. отражена другая ситуация, когда со словом *грамота* зафиксировано 212 неоднословных наименований, причем список может быть продолжен: *грамоты беглая, беломестная, ввозная, вечная, вольная, вотчинная, нужная, приставная, поклонная, погонная, подорожная* и т.д., а также несколько наименований со словом *лист*: *лист похвальный*. Такая зеркальная ситуация была связана с практикой правоприменения: слово *лист* пришло в старобелорусский из старопольского языка, что связано с ориентацией на латинскую систему, а слово *грамота* *grammata* – византийское, именно посредством переводов богослужебных книг на старославянский язык и пришли многие слова в старорусский язык.

Таким образом, зафиксированные и в старобелорусском, и в старорусском языках названия документов имеют один источник – древнерусский язык, однако уже на следующем этапе развития языков с помощью одних и тех же словообразовательных моделей и одинаковых корней образуются слова с разными значениями. На лексическом уровне удастся установить новообразования в близкородственных языках.